# Cucīntiram grant, Kollam year 826

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00049

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00049.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

## Summary

This grant records the donation of an entire *maṭam*, with its land and people, to the Tiruvāvaṭuturai ātīṉam.

---

## Edition

〈Page 1r〉

〈1r1=1〉 viriccikattil viyāḻam niṉṟa kollam 8 100 2 10 6 ൟ paiṅkūṉiyum 2 10 3 ൨ pūṟuva pakṣṣat=tu ticamiyu=M veḷḷi〈1r2=2〉yāccaiyum tiṟiti nit=tiyōkamum pūcamum Āṉaikkāṇamum peṟṟa ṉāḷ

tiruvāvaṭuturai Ampalavāṇa paṇṭarācaṉ〈1r3=3〉ṉatikku vaṭa-maṇṭalat=tu mutali nāyak=kar ciṉṉac cok=kaliṅka nāyak=karēṉ Utakapūṟuva taṉma-tāṉa-ppiṟamāṇamāka Eḻuti-k ko〈1r4=4〉ṭut=ta maṭamum cuvāt=tiyaṅkaḷumāvatu

nāñci-ṉāṭṭu-c cucīntirat=tu maṭattu tāṇuvaṉ cāttaṉoṭu muṉṉāḷ 7 100 9 10 7 ൟ aṟ〈1r5=5〉paciy ൺ m 3 10 ൨ 3 100 3 10 1 kku cōr=ā v-oṟṟi Eḻuti vāṅkiṉa maṉaik=ku mutalōlai Oṉṟum Eṭuttuk koṭut=tu ൿ maṉaiyiṟ kaṭṭiṉa〈1r6=6〉 (ka)l maṭamum

makā-tēvar kōyilum tōṭṭamuṅ kūṭa Utaka-pūṟuva taṉma-tāṉa-p-piṟamāṇamāka tiru-vāvaṭuturai〈1r7=7〉 Ampalavāṇa paṇṭāra-c-caṉṉatikku * mutal nāṉ viṭṭu-k koṭuttu

ഒഩ maṭat=tiṉ uṇṭāṉa maṭavaṭiyār〈1r8=8〉 Āṇṭicci uḷḷiṭṭārum umaiya nācciyār uḷḷiṭṭārum nārāyaṇiyum makkaḷum mekki〈1r9=9〉yum ammaiyaṭiyāḷum ഒഩ maṭattu vakai nāñci ṉāṭṭu aṉumakētaṉa nallūril uḷḷiṭṭa〈10r=10〉tiṉ nilaṅkaḷum maṉaiyum paṟa*yaṅkaḷum kucattiyaṟai Uḷḷiṭṭa nilaṅkaḷum paṉaiṅkāṭṭu viḷā〈11r=11〉kattu ni-laṅkaḷum tērūr Uḷḷiṭṭa pattil nilaṅkaḷum Utirappeṭṭi nilaṅkaḷum kō〈12r=12〉ṭṭāṟuḷḷiṭṭa paṟṟil nilaṅkaḷum pañcavaṉ kāṭṭu viḷaiyum maṭattilē Iruk=ki〈13r=13〉ṟa paṟ*yamum putu maṭattup pōṟṟi vacam koṇṭa nampi cāttaṉ kōyil-k〈14r=14〉 kuḷattu-k kīḻkarai nan-tavaṉamum malaikku-k kīḻ cīmaiyil Antanta nāṭṭār maṭa-ta〈15r=15〉ṉmattukku viṭṭu-t tanta cuvāttiyattukkuṇṭāṉa paṭṭaiyaṅkaḷum Eṭut=tu〈16r=16〉 k-koṭuttu tāṇumālaiya-p perumāḷ cuvāmi A¡vi!〈pi〉**ṣa**kak kaṭṭaḷaikkuḷḷa pacukka〈17r=17〉ḷum pacu mēyppu Iṭai Ulakaṉuḷḷiṭṭārum ഒഩ kāttavaṉuḷḷiṭṭā〈18r=18〉rum kūṭa viṭṭu Āka

Ivvakaippaṭiyē Uṇṭāṉa maṭamum maṭavaṭiyārum〈19r=19〉 cuvāttiyaṅkaḷum pacukkaḷum Iṭaiyarum kūṭa tiruvāvaṭuturai Ampalavaṇa-p-pa〈20r=20〉ṇṭāra-c-caṉṉatikku Utaka-pūṟuva taṉma-tāṉa-p-piṟamāṇamāka Ācentiratāraval ca〈21r=21〉ntirātittar varaiyum cī**ṣa**-paramparaiyāka Aṉupavittu mayēcura-pūcai mutalāṉa ta〈22r=22〉ṉmaṅkaḷum tāṇumālaiya¡paḷuḷa!〈piḷḷai〉 cuvāmi a¡vi!〈pi〉**ṣa**kak kaṭṭaḷaiyum naṭatti-k koṇṭu〈Page 1v〉 〈1v=23〉 cuvāmi tiruviḷāt tōṟum tirukkaṇñ cāt-tum naṭatti cuvāmiyaiyum maṭattilē ti〈2v=24〉ru viḷāttōṟum Eḻuntaruḷap paṇṇiviccu-k koṇṭu maṭa-taṉmam paripālaṉam〈3v=25〉āka naṭattiviccuk koḷḷuvārākavum

intappaṭi inta-k kal-maṭamum cuvāttiyaṅka〈4v=26〉ḷum maṭavaṭiyārum pacuvum iṭai-yarum tiruvāvaṭuturai Ampalavāṉa paṇṭāra caṉ〈5v=27〉ṉatikku Utaka-pūṟuva taṉma-tāṉa-p-piṟamāṇamāka Eḻuti-k koṭukkaiyil Eṉakku〈6v=28〉 Aramaṇaik kāṇikkaikku vaṭamalaiyappa piḷḷai Avarkaḷ piṟivukku nārāyaṇappayya〈7v=29〉ṉ vacam paṇṭārac cīḻaṉāṉa mavuṉap paṇṭāram vacam vāṅkik koṭutta matu〈8v=30〉rai ᔕ 5 1000 ippaṇam Ayyāyiramum yātoru nāḷ Utaviṉa kālam maṭattuk〈9v=31〉ku tāṉap-piṟamāṇamāka Eḻutik koṭutta Pṟpattiyai nāṉ Otti vaittatai mī〈10v=32〉ṇṭu koṭuppōm ākavum

intappaṭi cammatittu tiruvāvaṭuturai ampalavāṇa〈11v=33〉 paṇṭāra-c-caṉṉatikku Utaka-pūṟuva taṉma-tāṉap-piṟamāṇa-p-paṭṭaiyam Eḻuti〈12v=34〉 k-koṭukkaiyil Inta maṭattukku yātoruvaṉ vikkiṇam ceytavaṉ keṅkai〈13v=35〉k-karaiyilē kārām-pacuvai koṉṟa tōṣattilē pōvārākavum

Ippaṭi ca〈14v=36〉mmatittu tiruvāvaṭuturai ampalavāṇa paṇṭāra caṉṉatikku utaka-pūṟuva taṉma-tā〈15v=37〉ṉa-p-piṟamāṇap paṭṭaiyamāka Eḻutik koṭutta mutali nāyakkar ciṉṉa-c cokkali〈16v=38〉ṅka nāyakkarēṉ ippaṭikku ciṉṉac cokkaliṅka nāyakkar Eḻu〈16v=39〉ttu

ippaṭi ivarkaḷ colla inta Utaka-pūṟuva taṉma-tāṉa-p〈17v=40〉 piṟamāṇa-p-paṭṭaiyam kai Eḻutiṉa nāñciṉāṭṭu-c cucīntirattu〈18v=41〉 kaṇakku Āṇṭār āṇṭā〈r〉

## Translation

〈1–2〉 ....

## Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/61).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 68). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

### Primary

**[K]** Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 296–3033, item 68.

### Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 27, item 61.